



Universitât dal Friûl
Centri
Interdipartimentâl
di Ricereje su la culture
e la lenghe dal Friûl



CLAPE
FRIÛL DAL MONT

e cul jutori de
Fondazion CRUP
e di cualchî amî.

FEVELÂ PAR

FURLAN IN

ARGJENTINE

RICERCJE SOCIOLINGUISTICHE

Otubar 2008 - Març 2009

Prof.re Piera Rizzolatti, direttore dal CIRF

Laureande: Sofia Solayne Noboa Feliz

Scheda compilata da: _____

Nella città _____

N°	Italiano	Castellano	Risposta/Respuesta
01	Cognome e Nome	<i>Apellido y Nombre</i>	
02	Data di nascita > Sesso	<i>Facha de nacimiento > Sexo</i>	_____ / _____ / _____ > femmina/mujer <input type="radio"/> maschio/ hombre <input type="radio"/>
03	Stato Civile	<i>Estado civil</i>	celibe/nubile - soltero/soltera <input type="radio"/> - - vedova/o - viudo/a <input type="radio"/> - - libero - libre <input type="radio"/>
04	Il marito / la moglie è italiano/a	<i>El marido/la mujer es italiano/a</i>	si <input type="radio"/> - no <input type="radio"/>
05	Luogo di nascita dell' informatore	<i>Lugar de nacimiento del informador</i>	
06	Residenza attuale	<i>Residencia actual</i>	
07	Che scuole ha fatto?	<i>Qué estudios ha hecho?</i>	
08	Dove ?	<i>Dónde?</i>	
09	Che lavoro fa ?	<i>Cuál es su trabajo?</i>	
10	E' tornato qualche volta in Italia ?	<i>Se ha ido algunas veces a Italia?</i>	
11	E' tornato qualche volta in Friuli ?	<i>Se ha ido algunas veces en Friuli?</i>	
12	Dove è nato suo padre ?	<i>Dónde nació su padre?</i>	
13	Dove è nata sua madre ?	<i>Dónde nació su madre?</i>	
14	Attività del padre	<i>Actividad del padre</i>	
15	Attività della madre	<i>Actividad de la madre</i>	
16	Luogo di nascita dei nonni materni	<i>Lugar de nacimiento de los abuelo maternos</i>	
17	Luogo di nascita dei nonni paterni	<i>Lugar de nacimiento de los abuelo paternos</i>	

N°	Italiano	Castellano	Risposta / Respuesta
18	Sa parlare friulano ?	<i>Puede ablar friulano</i>	
19	Da bambino ha imparato prima a parlare friulano o castiliano?	<i>Cúando era niño, aprendió a hablar en primer lugar friulano o castellano?</i>	
20	Capisce il friulano anche se non lo sa parlare?	<i>Puede entender el friulano incluso si no puede hablarlo?</i>	
21	Parla l'italiano ?	<i>Puede hablar italiano?</i>	
22	Capisce l'italiano anche se non lo sa parlare?	<i>Puede entender el italiano incluso si no puede hablarlo?</i>	
23	Con chi parla friulano?	<i>Con quién habla friulano?</i>	
a	- con il marito/moglie	<i>- con el marido/la mujer</i>	<input type="checkbox"/>
b	- con i figli	<i>- con los hijos</i>	<input type="checkbox"/>
c	- con i genitori se viventi	<i>- con los padres si vivientes</i>	<input type="checkbox"/>
d	- con gli amici	<i>- con los amigos</i>	<input type="checkbox"/>
e	- con i colleghi di lavoro	<i>- con los compañeros de trabajo</i>	<input type="checkbox"/>
f	- in città, nei negozi	<i>- en ciudad, en la tienda</i>	<input type="checkbox"/>
24	In quali circostanze usa il friulano?	<i>Cúales son las ocasiones en las que habla friulano?</i>	
a	- parlando della casa, del lavoro, delle attività ricreative	<i>- hablando de la casa, del trabajo, de las diversiones</i>	<input type="checkbox"/>
b	- parlando di sport	<i>- hablando de deporte</i>	<input type="checkbox"/>
c	- parlando con gli animali	<i>- hablando de los animales</i>	<input type="checkbox"/>
d	- per contare	<i>- para contar</i>	<input type="checkbox"/>
e	- per pregare	<i>- para rogar</i>	<input type="checkbox"/>
f	- per imprecare	<i>- para imprecar</i>	<input type="checkbox"/>
g	- pensando o parlando tra sè	<i>- pensando o hablando de si mismo</i>	<input type="checkbox"/>
h	- solo nelle associazioni di friulani in occasione di feste e di incontri	<i>- en las asociaciones de los friulanos durante fiestas y encuentros</i>	<input type="checkbox"/>
i	- altro	<i>- otro</i>	<input type="checkbox"/>

N°	Italiano	Castellano	Risposta/Respuesta
25	Parlando con altri friulani, usa qualche volta l'italiano ?	<i>Hablando con otros friulanos, utiliza a veces el idioma italiano?</i>	si - <input type="radio"/> - - no - <input type="radio"/> _____
26	In quali circostanze?	<i>En qué ocasiones?</i>	_____
27	Motivazioni per l'uso del friulano:	<i>Razones del uso del friulano</i>	_____
a	- perchè sono abituato a servirmene	<i>- porque es una costumbre</i>	_____
b	- perchè mi trovo spesso con friulani	<i>- porque me encuentro a menudo con friulanos</i>	_____
c	- perchè è la lingua del cuore	<i>- porque es el idioma del corazón</i>	_____
d	- per sentirmi a mio agio	<i>- para sentirse a gusto</i>	_____
e	- non lo so	<i>- non lo se</i>	_____
28	Secondo lei a *_* il friulano è parlato	<i>Según usted en -* el friulano es hablado</i>	* _____ molto/mucho <input type="radio"/> - poco/poco <input type="radio"/> - per niente/para nada <input type="radio"/>
29	Secondo lei a *_* il veneto è parlato	<i>Según usted en -* el veneto es hablado</i>	* _____ molto/mucho <input type="radio"/> - poco/poco <input type="radio"/> - per niente/para nada <input type="radio"/>
30	Secondo lei è bene che i giovani parlino anche in friulano?	<i>Según usted es buena costumbre que los jóvenes hablen incluso friulano</i>	si <input type="radio"/> - no <input type="radio"/> - perchè /porqué _____
31	Pensa sia utile insegnare il friulano a scuola?	<i>Piensa que es útil enseñar el friulano en las escuelas?</i>	si <input type="radio"/> - no <input type="radio"/> - perchè / porqué _____
32	Lei ritiene che si debba fare tutto il possibile per conservare e tramandare il friulano anche nelle prossime generazioni?	<i>Piensa que es importante hacer todo lo que es posible para conservar y transmitir el friulano a las próximas generaciones?</i>	si <input type="radio"/> - no <input type="radio"/> - perchè / porqué _____

Questionario Competenza

a - Attiva: Castellano - Furlan

b - Passiva: Furlan - Castellano

Sceda n° _____

a - Questionario competenza attiva- tradurre

Castellano	<i>Furlan</i>
arriate	
ir	
botella	
mantequilla	
calcaneo/talón	
pantalón	
vela	
lindo	
qué haces?	
cerrar	
condimentar	
corbata	
verno	
cuchillo	
mecer	
tia	
judia	
carpintero	
estanteria	
rosada	
arco iris	
enero	
chaqueta	
rodilla	
joven	
jueves	
gota	
álamo	
codo	
tio	
niebla	
delantal	

arruga	
guante	
nuera	
invierno	
levadura	
oruga	
denso	
consumir	
carnicero	
esconder	
mayo	
mañana	
recoger	
miercoles	
conejo	
alubia verde	
nieve	
nieto	
nube	
ojo	
cuaresma	
hoy	
oreja	
repara	
hablar	
patata	
olla	
melocotón	
lluvia	
llueve a carcajadas	
murcielago	
guisante	
tomar	

b - Questionario competenza passiva- tradurre

Furlan	Castellano o Italiano
impiâ	
gusele /gusiele	
cise	
denant	
vierzi/ viarzi	
frut	
pissighet	
agâr	
spongje	
talon	
bleòn	
lunari	
cocjete	
toglât	
sedon	
piç	
niçâ	
pavee	
sevrût	
sgnape	
fiât	
piron	
çuç	
folc	
beât	
in zenoglòn	
tampieste /a	
plevan	
manece	
parie	
nasâ	
damàn	
lùsigne	
lustrì	
raze	

Furlan	Castellano o Italiano
fari	
falìve	
fruzòn	
pipine	
sanglot	
soreli a mont	
sclet	
conole	
flapît	
menâ	
santul/ santule	
ancone	
ore di gustâ	
lai	
splane	
vâi	
bilite	
lidric	
muinie	
troi	
cjast	
lìpare	
distudâ	
cragne	
nuviç	
dismovi	
sachete	
cop	
copari	
pantiâne	
sgrisulâ	
vedràn/e	
strafuei	
vignarûl	
rap	